



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato
per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua
Russa II**

Modulo: **Traduzione specializzata dall'italiano in
russo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Inna Kachurovska**

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e
55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta la perfetta padronanza della lingua italiana e una conoscenza della lingua russa di livello B2. Si richiede altresì la conoscenza degli argomenti affrontati nell'insegnamento di Diritto privato per l'impresa.

OBIETTIVI FORMATIVI

Lo studente: (a) consolida e sviluppa le competenze acquisite nel I anno in termini di strategie e tecniche traduttive di testi specialistici; (b) applica le conoscenze acquisite per comprendere e tradurre dall'italiano in russo testi di natura giuridico-finanziaria utilizzati più frequentemente per l'internazionalizzazione dell'impresa; (c) sa svolgere in modo professionale specifici incarichi traduttivi anche nell'ambito di progetti di gruppo.

CONTENUTO DEL CORSO

Individuazione ed analisi delle varie forme di traduzione di documenti finanziari e giuridici dell'azienda, quali:

- Stato patrimoniale
- Bilancio d'esercizio
- Rendiconto
- Atti societari
- Estratti per procedimenti civili

Apprendimento di un repertorio di termini specialistici e revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche e correzioni in aula, studio autonomo.

Gli studenti riceveranno il materiale dalla docente e lo avranno a disposizione anche sulla piattaforma didattica a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali sui testi messi a disposizione dal docente sulla piattaforma didattica:

- Traduzione dei testi legali
- Traduzione dei testi finanziari
- Traduzione dei testi giuridici
- Traduzione dei testi economici

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto composto da due parti:

- 1) Traduzione di testi simili a quelli analizzati durante l'anno accademico, utilizzando glossari, dizionari, e risorse consultabili via Internet;
- 2) Commento scritto in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche della traduzione, motivando le scelte messe in atto.

La prova sarà svolta in laboratorio informatico.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- 1) V. Kovalev, Dizionario russo-italiano, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
- 2) Zoya Fodor (Зоя Фодор, ЯЗЫК БИЗНЕСМЕНА, Деловая жизнь, книга 2 Nemzeti Tankönyvkiado, Budapest)
- 3) Julia Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano, Hoepli, ed dal 2011
- 4) Dizionario bilingue russo-italiano Lingvo www.lingvo-online.ru
- 5) Dizionario multilingue on-line www.multitran.com
- 6) Dizionario multilingue on-line <https://dic.academic.ru>
- 7) Dizionario giuridico multilingue online <http://www.minipravo.ru/lingvo/index.htm>

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- 1) Lyudmila Kotane (Людмила Котане, Русский язык для делового общения. Базовый уровень A2),
- 2) Nazarenko O.G. (Назаренко О.Г., Деловой русский язык - Владивосток).
- 3) Romanova S.V. (Романова С.В., Русский язык делового общения: продвинутый уровень C1: пособие для изучающих русский язык как иностранный),
- 4) Rzaeva G.N.K. (Рзаева Гюльнара Намик Кызы, Русский язык делового общения -для студентов экономического вуза, Баку, 2016 г.).

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza.

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 – Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail del docente: inna.kachurovska@unistrapg.it o inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it